

12 e. - La vita religiosa = la vie religieuse

La religione = la religion < 1) pour Cicéron de *relegere* = relire (dans la pratique du culte), 2) pour Servius, Lactance, Augustin..., de *religare* = relier (à Dieu ? à la vie sociale ?). Voir *étymologie de religion* sur *Wikipedia*.

Religioso = religieux

La **divinità** = la divinité

Il **panteismo** = le panthéisme

La **superstizione** = la superstition < latin

superstitio = croyance irraisonnée

L'**apoteosi** = l'apothéose (le passage d'un homme, Héros, empereur, à la divinité)

L'**amuleto** = l'amulette

La **credenza** = la croyance (ne pas confondre avec la **credenza** = le buffet)

Crèdere = croire

Il **credente** = le croyant

Il **credo** = le credo

Fare la credenza (ancien et désuet) = prouver (que des aliments n'étaient pas empoisonnés en les goûtant) → le meuble où on les conservait.

L'**incréduolo** = l'incroyant

L'**àteo** = l'athée

L'**ateismo** = l'athéisme

Il **miscredente** = le mécréant

Lo **scèttico** = le sceptique

Lo **scetticismo** = le scepticisme

Il **libero pensatore** = le libre penseur

9 symboles des plus grandes religions



12e.1. - Le religioni precristiane = les religions préchrétiennes

La religione primitiva = la religion primitive

L'**animismo** = l'animisme

Il **druidismo** (il **celtismo**) =

La **fata** = la fée

Il **folletto** = le lutin

Lo **gnòmo** = le gnome

L'**elfo** = l'elfe

L'**ondina** = l'ondine

L'**idolatria** = l'idolâtrie

L'**idolo** = l'idole

La **magia** = la magie

Il **mana** = le mana, d'origine mélanésienne = la force surnaturelle qui apparaît dans la magie

Il **paganèsimo** = le paganisme

Il **pagano** = le païen < latin *paganus* < *pagus* = le village, ou le domaine du « civil » par opposition au militaire (le chrétien se dit « *miles Christi* » = soldat du Christ)

Lo **sciamanèsimo** = le chamanisme

Il **tabù** = le tabou

Il **totemismo** = le totémisme

La **religione etrusca** = la religion étrusque

La **religione nuragica** = la religion nuragique (Sardaigne)

la **religione pre-ellènica** = la religion préhellénique

Sardegna - Cuccurru s'Arriu-Necropoli-Vénus avec mains sur les seins - Époque nouragique



La **religione micènea** = la religion mycénienne

La **religione greco romana** = *la religion gréco romaine*

Il **politeismo** = le polythéisme

L'**enoteismo** = l'hénothéisme (culte rendu à un seul dieu sans nier l'existence d'autres dieux)

La **divinità antropomorfa** = la divinité anthropomorphe

La **cosmogonia** = la cosmogonie

Leontocéfalo = léontocéphale (représenté avec une tête de lion)

Il **Pantheon** = le Panthéon

L'**Olimpo** = l'Olympe

Olimpico = olympique

Il **tempio** (i **templi**) = le temple. **Voir 9e. -L'architecture**

L'**ara** = l'autel romain

Il **sacello** = le sacellum (autel destiné à un petit dieu)

Il **culto** = le culte

Mistèrico = des mystères

Orgiastico = orgiastique

Mont Olympe -
Grèce



Il **sacerdote** = le prêtre

Il **collegio** = le collège

Il **pontefice** = le pontife

L'**augure** = l'augure

Il **duoviro** = le duumvir

Il **triunviro** = le triumvir

L'**aruspice** = l'haruspice

Il **feziale** = le fécial (prêtre qui négociait ou déclarait la guerre)

Il **flamine** = le flamine (de 3 à 15 prêtres spécialisés dans le culte des plus grands dieux)

L'**oracolo** = l'oracle (réponse d'un dieu à une demande d'un croyant)

L'**ordàlia** = l'ordalie (épreuve imposée pour vérifier la culpabilité d'un condamné)

Il **sacrificio** = le sacrifice

L'**ecatombe** = l'hécatombe (sacrifice d'animaux pour une divinité)

La **libagione** = la libation

Il **lettisternio** = le lectisterne (banquet en temps de calamité, où les statues étaient posées sur des lits autour d'une table)

La **lustrazione** = la lustration (cérémonie de purification des champs, des armées, des troupeaux...)

L'**olocàusto** = l'holocauste (sacrifice consistant à brûler la totalité d'une bête)

Il **gioco** = le jeu

Il **calendario** = le calendrier

Il **mito** = le mythe

La **mitologia** = la mythologie

L'**evergetismo** = l'évergétisme, attitude consistant pour un notable à faire profiter sa ville de sa richesse

L'**orfismo** = l'orphisme (culte d'Orphée et de Dionysos)

Il **dio** (gli **dei**) = le dieu // la **dea** = la déesse

Le **divinità greche e romane** = les divinités grecques et romaines

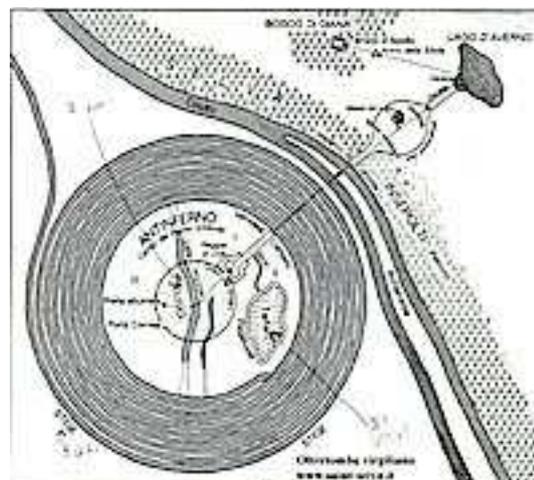
(noms grecs, puis romains, nous ne citons que les plus importants)

Ade (= l'invisible) = **Plutone** (= le riche) = Hadès / Pluton (fils de Chronos, frère de Zeus, dieu des Enfers et des morts)

Gli Inferi = l'**Averno** = les Enfers

Cèrbero = Cerbère (chien à trois têtes gardien des Enfers)

L'au-delà
chez Virgile



L'Érebo = l'Érèbe

Il fiume infernale = le fleuve des Enfers

L'Acheronte = l'Achéron

Caronte = Caron

Minosse, Éaco,

Radamonto = Minos,
Éaque, Radamonte,
juges des Enfers

Lo Stige = le Styx, fleuve de la
vérité et de l'invulnérabilité

Il Còcito = le Cocyte, fleuve de glace et des larmes

Il Flegetonte = le Phlégéon, fleuve de feu

Il Lete = le Léthé, fleuve de l'oubli

Il Tàrtaro = le Tartare, où sont les Titans et les Géants

Il Prato degli Asfodeli = le pré de l'asphodèle

I campi Elisi (l'Eliseo) = les Champs-Élysées, paradis des
hommes aimés des dieux

Perséfone = Proserpina = Proserpine (fille de Déméter, épouse
de Pluton, déesse des Enfers et des saisons)

Adonis = Adonis, d'origine incertaine, amant d'Aphrodite et
Perséphone

Afròdite = Vènere = Aphrodite / Vénus (fille de Zeus et Dione, ou des
testicules d'Uranus, déesse de la beauté, du désir et de l'amour ;
à Rome, déesse aussi des jardins)

Apollo / Febo = Apollo = Apollon / Phébus (fil de Zeus et de la
Titanide Léo, dieu de la prophétie, de la médecine, du génie
artistique, de la poésie, de la musique, puis du soleil)

Pitòne = Python

Dafné = Daphné

Ares = Marte = Mars (fils de Zeus et Junon, frère d'Eris, dieu de la
nature puis de la guerre violente). Représenté par le chien, le
sanglier, le pic, le hibou royal et le vautour.

Artémide = Diana = Diane / Artémis (sœur jumelle d'Apollon, déesse
vierge de la nature sauvage, de la chasse, des accouchements
et du croissant de lune)

Asclépio = Esculàpio = Esculape (fils d'Apollon et d'Arsinoé,
demi-dieu de la médecine, des guérisons et des serpents)

Atèna / Pàllade = Minerva = Minerve (fille de Zeus et de Métis,
déesse des arts, des métiers, de la stratégie de la guerre,
et protectrice de la sagesse). Mais la ville est Àtèna.

Atys = Attis, fils et amant de Cybèle. Comparé à Adonis. Culte à
mystère grec et romain

Borea / Éolo = Aquilone = Éole (fils de Poséidon et de
Melanippe, dieu du vent)

Caos = Chaos, le Vide, dieu d'origine, suivi de Gea. Première
entité existante. Engendre Érèbe et Nyx

Centàuro = centàuro = centaure (fils du roi des Lapites et d'un
sosie de Junon, mi-homme mi-cheval)

Chirone = Chiron, ami d'Apollon et maître d'Achille

Crono = Saturno = Saturne / Chronos (fils d'Uranus et de Gea,
père de Zeus et de ses frères et sœurs, dieu des
cieux, maître des Titans ; à Rome, dieu de
l'agriculture)

I Ciclopi = les cyclopes (frères de Chronos)



Hercule et Cerbère -
Mosaïque romaine



Bernini (1598-1680) -
Enlèvement de
Proserpine (1621-22).



Artémis - Copie romaine d'un
original grec du IIIe s. av.J.C.
- Louvre.

Gli **Ecatonchiri** = les Hécatonchires ; voir plus loin.

Dàmia (Agdistis) = Cibelis = Cybèle, la Grande Mère des Romains, force créatrice et destructrice de la Nature, mère et maîtresse d'**Attis**. Peut-être inspire-t-elle le culte chrétien de la Vierge Marie.

Demètra = Cérere = Cérés (fille de Chronos, sœur de Zeus, déesse de la terre, de l'agriculture, des saisons et de la fertilité)

Dike = Giustizia = Justice (fille de Zeus et de Thémis, un des trois heures avec **Eunomie** et **Eiréné**, déesse de la justice).

Dione = Dione, épouse (ou forme féminine) de Zeus, mère d'Aphrodite

Dioniso = Bacco = Bacchus / Dionysos (fils de Zeus et de Semele, dieu du vin, de la végétation, de la vie et de l'ivresse mystique)

I **Diòscuri** = les Dioscures, fils de Zeus et Lédà, protecteurs des navigateurs

Càstore = Castor

Pollùce = Pollux

Ebe = Juventa = (déesse de la jeunesse)

Écate (Zea) = Hécate (fille du titan Persée ou de Zeus, compagne de Perséphone, déesse de la nuit, de la nouvelle lune, des mauvais démons, de la sorcellerie. Elle est triple, céleste, terrestre, marine)

Ecatonchiri = Centimanés = Hécatonchires = ceux qui ont cent mains et cinquante têtes (fils d'Ouranos et de Gaïa ; Chronos les enferme dans le Tartare)

Briareo = Briarée (Égéon)

Cotto = Cottos

Gige = Gygès

Efesto (Héphaïstos) = Vulcano

= Vulcain (fils de Zeus et de Junon, mari trompé d'Aphrodite, dieu du feu, de la métallurgie, protecteur des forgerons, des sculpteurs)

Eiréné = Irène, sœur de **Diké**, déesse de la Paix

Eos = Aurora = Aurore (fille des Titans Hypérion et Théia, sœur d'Hélios et de Séléne, déesse de l'aurore)

Era = Giunone = Junon (fille de Chronos, sœur et épouse de Zeus, reine des dieux, déesse du mariage et de l'accouchement)

Èracle = Èrcole = Hercule / Héraclès (fils de Zeus et d'Alcmène, héros invincible, divinisé après sa mort)

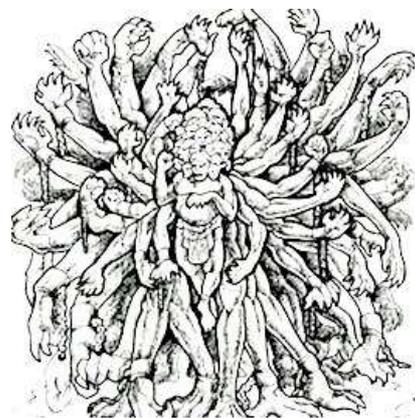
Èrebo = Èrèbe (fils du Chaos primitif, personnification des ténèbres des Enfers, frère et époux de Nyx, père d'**Éther** (ciel supérieur), d'**Héméra** (le Jour), d'**Éléos** (la Pitié), **Épiphron** (la Prudence), **Charon** (passeur des Enfers) et **Géras** (la Vieillesse).

Erinni = Fùrie = Furies, Érinyes (filles de Gaïa et du sang d'Ouranos, déesses de l'ordre moral et de la vengeance)

Eris = Discordia = Discorde (fille de Nyx, déesse de la discorde et du mal, donne naissance à de nombreux enfants malfaisants. C'est elle qui lance la « pomme de discorde » qui va

provoquer la guerre de Troie)

L'**erística** = l'éristique, l'art de la controverse



Caravage - Dionysos
(1598) - Florence, Offices



Avanzino Nucci (1565-1629) - Briarée, Chimères et Gorgones - Louvre.



Pollaiuolo - Hercule et l'Hydre
-1476- Florence, Offices

Ermès = Mercurio = Mercure /Hermès (fils de Zeus et de Maïa, fille d'Atlas, messager des dieux, protecteurs des voyageurs, des voleurs, des commerçants et des savants. Avec Aphrodite, il engendre **Hermaphrodite**, avec d'autres les satyres et **Pan**. Il tue **Argos** pour enlever **Io**. Il donne aux hommes l'écriture, la danse, les poids et mesures, la flûte, la lyre, un forme de du Chaos ou feu)

Eros = Cùpido = Cupidon / Éros (fils du Chaos ou d'Aphrodite et d'Arès, dieu du désir et de l'amour physique. Engendre avec Chaos la race des oiseaux)

Estia = Vesta = Vesta (fille de Chronos et Ops, déesse de la maison et du foyer)

La **vestale** = la vestale (prêtresse gardienne du feu de Vesta)

Eunòmia = Eunomie, sœur de Diké, déesse de l'ordre et de la loi

Gea = Terra = Gaïa, la Terre (épouse d'Uranus, déesse de la terre, mère des Titans et des dieux de l'Olympe)

Himeros = Himeros, fils d'Aphrodite et de Chronos, ou de Zéphyr et Iris, frère d'**Eros** et de **Pothos**, c'est le désir amoureux

Hypnos (Ipno) = Somnus = Sonno = sommeil (fils de Nyx et frère jumeau de **Thanatos**, dieu du sommeil)

L'**ipnòsi** = l'hypnose

Ianus = Giano = Janus. Dieu romain des origines, des commencements, à double face, vers le passé et vers l'avenir. Il donne aux hommes le nom du mois de janvier, et peut-être du prénom *Johannes* et est symbolisé par le Janicule à Rome. Il est donc dieu du Temps

Ilythie = Lucine, fille de Zeus et de Junon, déesse des douleurs de l'accouchement

Iris = Irìde = Iris, sœur des Harpies, messagère de Héra, la trace de son pied était l'arc-en-ciel

Iridato = irisé

Latona = Léo (fille de titan et maîtresse de Zeus avant son mariage avec Junon, mère d'Apollon et d'Artémis, dans l'île de Délos)

Maïa = Maïa, l'aînée des Pléiades, filles d'Atlas et de Pléione, mère d'Hermès après avoir été séduite par Zeus. Déesse de la croissance.

Melanippe = Arnea = Mélanippe, nymphe, fille d'Éole, maîtresse de Poséidon

Meti = Metis (fille d'Océan et de Thétis, mère d'Athéna, déesse de la sagesse et de la ruse)

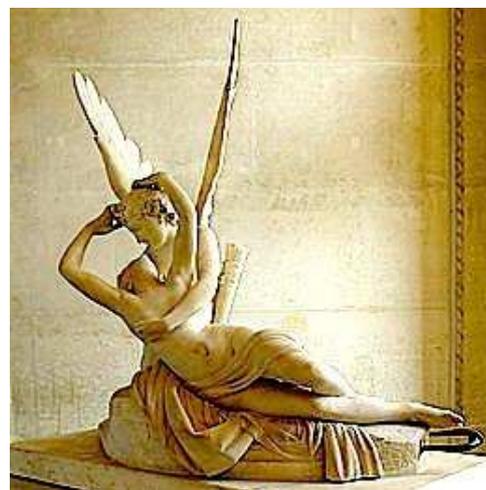
Mòire = Parcae (Parche) = Parques (déesse du destin humain, de la naissance à la mort)

Nèmesi = Nemesis (fille de Nix et Érèbe, déesse de la vengeance, de la solidarité et de l'équilibre)

Nike = Vittoria = Victoire (fille du Titan Pallas et de Styx, sœur de **Kratos** = la Puissance, **Bia** = la Force, de **Zelos** = l'Ardeur, déesse de la victoire)

Niobé = Niobé, fille de **Tantale**, fils de Zeus et épouse d'Amphion, roi de Thèbes, mère des Niobides

Aphrodite, Pan, Éros - Statue romaine 100 av.J.C. - Athènes



Canova - Psyché ranimée par un baiser d'Éros - 1787-93-Louvre.



Victoire de Samothrace, statue grecque -Louvre

Nyx = Nox = Nyx = la Nuit, fille du Chaos primordial, sœur des Ténèbres, mère d'**Éther** et d'**Héméra** (le jour), de **Thanatos**, d'**Hypnos**, de **Némésis**, des **Hespérides**, d'Eris, d'**Hécate**, des **Parques**, etc.

Poseidone = Nettuno = Neptune / Poséidon (fils de Chronos, dieu de la mer et des tremblements de terre, père de nombreux héros grecs dont **Thésée**). Symbolisé par le dauphin et le cheval

Pothos = Pothos, frère d'**Eros** et d'**Himéros**, symbolise le désir amoureux sous toutes ses formes

Psiche = Psyché, symbole de l'âme et de l'amour humain, haïe par **Aphrodite**, aimée de **Cupidon**

Rhea = Ops = Rhéa (déesse-mère et de l'Abondance, sœur et épouse de Chronos. Souvent identifiée à Cybèle)

Opulento = opulent

Rùmina = Rumina, déesse de l'allaitement < latin *ruma* = la mamelle, liée au nom de Rome et du figuier *ruminalis*

Selene = Luna = Lune (fille des Titans Hypérion et Théia, déesse de la pleine Lune). Voir **Hécate**, **Artémide**.

Semèle (Thyoné) = Sémélé, héroïne divinisée, maîtresse de Zeus, mère de Dionysos, ancienne déesse Terre

Sellenos = Sileno = Silène, fils de Pan, d'Hermès ou d'Ouranos père de Dionysos

Thanatos = Thanatus = Mors (Morte) = Mort, Thanatos (fils de Nyx, frère jumeau d'**Hypnos**, dieu de la mort)

Tiche = Fortuna = Fortune (une des Océanides, déesse de la fortune et du hasard, de la prospérité d'une cité)

Titanes = Titani = titans, douze divinité primordiales antérieures aux dieux de l'Olympe, fils d'**Ouranos** et de **Gaïa**, dont **Chronos**, **Mnémosyne** (qui engendre les Muses), **Océan**, **Rhea**, **Hypérion**

Urano = Uranus (Cielo) = Ouranos / Ciel (dieu du ciel, père des Titans, émasculé par Chronos qui fut alors à l'origine de l'Âge d'Or)

Zéphiros = Zéfiro = Favonio = Zéphyr (fils du Titan Astrée, dieu du vent d'ouest)

Zeus = Giove = Jupiter (plus jeune fils de Chronos et de Rhéa, frère de plusieurs autres dieux, Roi des dieux, époux d'Hera, amant d'innombrables femmes, nymphes, déesses, père d'autant d'enfants).

Voir sur internet, **Wikipedia italiano**.

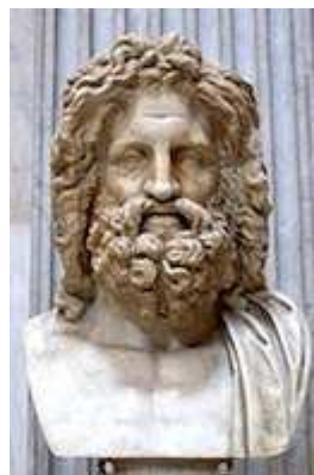
La **festa** = la fête (Pour les fêtes religieuses romaines, voir fr.wikipedia.org en français et **Festività romane** en italien).



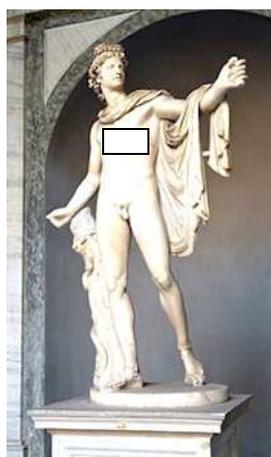
Ops / Rhéa représentant l'impératrice Livie, statue romaine - Louvre



José de Ribera - Silène ivre (1626)
- Naples, Capodimonte



Juventa,
déesse de
la
jeunesse



À gauche, *Apollon du Belvédère*, copie romaine d'un original de Leocharès (IVe s. av.JC.), Roma, Musée Pio Clementino.
À droite, *Mars*, Villa Adriana, Tivoli



La religione ebraica = la religion hébraïque

Il **monoteismo** = le monothéisme

L'**ebraismo** = l'hébraïsme, ce qui a trait à l'hébreu, d'abord la langue, par extension les Hébreux

Il **giudaismo** = le judaïsme, forme de vie religieuse, croyance en un dieu unique, religion des Juifs.

La **Giudèa** = la Judée

La **Giudecca** = le quartier des Juifs (à Venise)

Lo **gnosticismo** = le gnosticisme

L'**ebrèu** = l'hébreu, le juif, l'Israélite

L'**Ebrèu errante** = le Juif errant

Il **giudèu** = le juif, nom des descendants d'Abraham

L'**Israelita** = l'israélite (ne pas confondre avec l'**Israeliano** = l'Israélien)

Il **manoscritto del Mar Morto** = le manuscrit de la Mer Morte

Yahweh = Yawhé (YHWH) / Élohim

La **Bibbia** = la Bible

Il **Talmud** = le Talmud

La **Mishnah** = la Mishna, première cristallisation de la loi orale

L'**Antico Testamento** (Il **Thanakh**) = l'Ancien Testament (46 livres)

La **Septuaginta** (Version grecque des 72 traducteurs, LXX) = la Septante, réalisée vers l'an 270

La **Thorah** = la Torah < mot hébraïque signifiant enseignement

Il **Pentateuco** = le Pentateuque (les 5 premiers livres de l'Ancien Testament)

La **Gènesi** = Le Genèse

L'**Èsodo** = l'Exode

Il **Levìtico** = le Lévitique

I **Nùmeri** = les Nombres

Il **Deuteronomio** = le Deutéronome

Adàmo = Adam // **Eva** = Ève

L'**Eden** = l'Eden, le paradis terrestre = il **paradiso terrestre**

Caino = Caïn // **Abele** = Abel

Noè = Noé

Sem, Cam, Iafet = Sem Cham, Japhet, fils de Noé

Il **Diluvio** = le Déluge

L'**Arca** = l'Arche

Abramo = Abraham,) père de la religion juive

Isacco = Isaac (= les trois patriarches

Giacobbe = Jacob)

Giuseppe = Joseph

Sara = Sara)

Rebekah = Rébecca (= les 4 matriarches

Lea = Léa)

Rachele = Rachel (

Mosè = Moïse

Il **Monte Sinai** = le Mont Sinaï

Le **Tavole della Legge** = les Tables de la Loi

I **Dieci Comandamenti** = les Dix Commandements



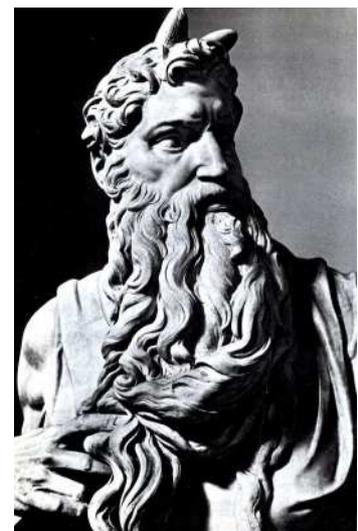
Chandelier à 7 branches



Étoile juive



Michelangelo, *Péché originel*,
Chapelle Sixtine



Michelangelo
Moïse, sa tête,
1513-1515,
Rome, basilique
de Saint-Pierre-
aux-Liens

L'Alleanza = l'Alliance

La Terra promessa = la Terre promise

Giosuè = Josué

Saùl = Saul

Dàvide = David

Salomone = Salomon

Michelangelo,
David, 1501,
Florence



Il Tabernàcolo = le Tabernacle

Il Tempio = le Temple

L'arca dell'alleanza = l'arche d'alliance

Il profeta = le prophète // la profetessa = la prophétesse

Il rabbino = le rabbin

Il Sinèdrio = le Sanhédrin, assemblée et tribunal suprême d'Israël

La sinagoga = la synagogue

Il salmo = le psaume

Il proverbio = le proverbe

Il Càntrico dei càntrici = le Cantique des cantiques

La càbala = la kabbale

Kashèr (Koshèr) = cachère

La circoncisione = la circoncision

Circoncidere-circoncisi-circonciso = circoncire

Gustave Moreau,
*Cantique des
Cantiques*, extrait,
1853,
Dijon



La diàspora = la diaspora, l'esilio = l'exil

Il Sionismo = le sionisme, retour à Sion = Jérusalem

12e. 2 - Le religioni cristiane = les religions chrétiennes

Dio (Iddio) = Dieu

La teologia = la théologie

Il teòlogo = le théologien

La Trinità = la Trinité (Padre, Figlio, Spirito Santo = Père, Fils, Saint-Esprit)

Ùnico = unique

Onnipotente = omnipotent, Tout Puissant

Immortale = immortel

Perfetto = parfait

La creazione = la création, l'acte de créer

La creatura = la créature

Il Creatore = le Créateur

Il creato = la création, tout ce qui est créé

Il cristianèsimo = le christianisme

Il giudeo-cristianèsimo = le judéo-christianisme (les chrétiens anciens juifs circoncis)

L'etno-cristianèsimo = l'ethno-christianisme (les chrétiens anciens « Gentils », grecs, latins, etc.)

Il cristiano = le chrétien

La cristianità = la chrétienté

La cristologia = la christologie, étude de la nature du Christ

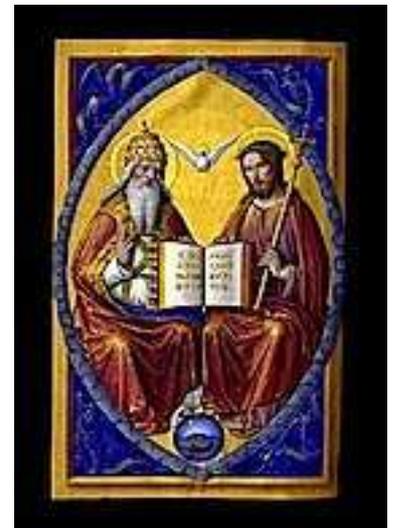
L'adozionismo = l'adoptianisme (dit que Jésus est une créature spéciale appelée par Dieu, mais inférieure au Créateur)

Il modalismo (il sabellianismo) = le modalisme (sabellianisme) (négation de la Trinité et de la nature divine de Jésus),

Il docetismo = le docétisme (l'humanité du Christ n'était qu'apparente)

L'arianèsimo = l'arianisme (la nature divine du Fils, créé plus tard, est inférieure à celle du Père)

Jean Bourguignon,
La Trinité, Les
Grandes Heures
d'Anne de Bretagne,
1503-08.



Il **nestorianesimo** = le nestorianisme (affirme la séparation des deux natures du Christ, elles ne sont pas unies)

Il **monofisismo** = le monophysisme (le Christ n'a qu'une nature divine)

Il **miafisismo** = le miaphysisme (l'humanité et la divinité du Christ sont fondues en une seule nature)

La **fede** = la foi

La **professione di fede** = la profession de foi

Il **fedele** = le fidèle // l'**infedele** = l'infidèle

La **Rivelazione** = la Révélation

Le **Sacre Scritture** = les Écritures

Il **cànone** = le canon (la règle), liste de livres
l'Église

Apòcrifo = apocryphe (se dit des livres « cachés », non reconnus par l'Église)

La **Sacra Tradizione** = la Tradition

Il **padre della chiesa** = le père de l'église

Il **dottore della chiesa** = le docteur de l'église

Il **santo** (la **santa**) = le saint (la sainte)

Il **santuario** = le sanctuaire

Il **Nuovo Testamento** = le Nouveau Testament (27 livres)

I **libri deuterocanònici** = les livres deutérocanoniques (non acceptés par les Protestants)

Il **Vangèlo** = l'Évangile

L'**evangelista** = l'évangéliste

L'**epistola** = l'épître

Gesù Cristo = Jésus Christ < **unto** = oint

Il **Nazarèno** = le Nazaréen, de Nazareth

Il **Messia** (i **Messia**) = le messie

Il **Salvatore** = le Sauveur

La **Salvezza** = le Salut

Il **Redentore** = le Rédempteur

La **Redenzione** = la Rédemption

Gesù Bambino = l'enfant Jésus

La **Vèrgine** (la **Madonna**) = la Vierge, la Madone

L'**Annunziata** = la Vierge de l'Annonciation

L'**Annunciazione** = l'Annonciation

L'**Assunta** = la Vierge de l'Assomption L'**Assunzione** =
l'Assomption

L'**incarnazione** = l'incarnation

Il **Presepe** = la crèche

Il **Monte degli Ulivi** = le Mont des oliviers

La **Trasfigurazione** = la Transfiguration

La **Passione** = la Passion

La **colonna della flagellazione** = la colonne de la flagellation

Il **calvario** = le calvaire

La **Croce** = la Croix

Il **chiodo** = le clou

La **lancia** = la lance

Il **crocifisso** = le crucifix

La **Corona di spine** = la couronne d'épines

Il **ladrone** = le larron

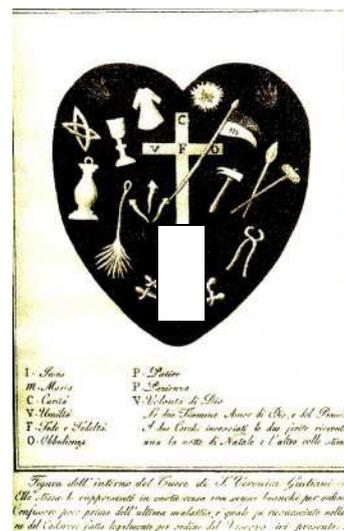
La **crocifissione** = la crucifixion

La **deposizione dalla Croce** = la descente de croix

La **scala** = l'échelle

La **Sindone** = le Saint Suaire

Loreto, il
Santuario



inscrits dans le cœur de
sainte Véronique, à Città di
Castello - Gravure XIXe s.

Instruments de la Passion
-Toile du XVIIIe s.



La **via Crucis** = le chemin de Croix

Il **segno della croce** = le signe de la croix

Il **pesce** = le poisson (in greco acronimo della dottrina cristiana)

La **Rivelazione** = la Révélation

La **Risurrezione** = la Résurrection

Risorgere-risorsi-risorto = ressusciter

Il **cattolicèsimo** (il **cattolicismo**) = le catholicisme

Cattòlico = catholique < mot grec = *universel*

Ecuménico = œcuménique < mot grec = de tout le monde habité

La **chiesa** = l'église. < latin *ecclesia* = assemblée. Voir 9e. - l'**architecture - Edifici religiosi**.

Le **chiese cattòliche orientali** = les 23 églises catholiques orientales

Rome, église de Saint-Paul-hors-les-Murs

L'**ingnocchiatoio** = le prie-dieu

La **tonsura** = la tonsure

Il **làico** = le laïc

Il **sacerdozio** = le sacerdoce

Il **cappellano** = l'aumônier, le vicaire

Il **clero** = le clergé

Il **voto** = le vœu

Il **prete** (il **sacerdote**) = le prêtre

L'**accòlito** = l'acolyte (l'assistant du prêtre)

L'**abate** (la **badessa**) = l'abbé (l'abbesse)

L'**abbazia** (la **badia**) = l'abbaye

Il **priore** = le prieur

Il **monachésimo** = le monachisme

Il **frate** (il **mònaco**, **Fra'**) = le frère, le moine

La **suora** (la **mònaca**) = la sœur, la religieuse

Il **velo** = le voile

Il **voto** = le vœu

La **castità** = la chasteté

La **povertà** = la pauvreté

L'**obbedienza** = l'obéissance

Il **canònico** = le chanoine

L'**eremita** (il **romito**) = l'ermite

Il **romitaggio** (l'**èremo**) = l'ermitage

L'**anacoreta** = l'anachorète

L'**ascèta** = l'ascète

L'**ascetismo** = l'ascétisme

Il **pàrroco** = le curé de paroisse. Voir 9e - L'**architecture - Édifices religieux**

La **canònica** = le presbytère

Il **prelato** (il **prèsule**) = le prélat

Il **p.maggiore** = le prélat majeur (cardinaux et évêques qui participent au gouvernement de l'Église) = aussi **il prelato di mantellata**

Il **p. minore** = le prélat inférieur (préfets apostoliques, abbés, supérieurs de couvents...) = aussi **il prelato di mantellone**

Il **vèscovo** = l'évêque

Il **vescovato** = l'évêché

L'**arcivèscovo** = l'archevêque

Évêque catholique



Chartreuse de Pavie -
Lombardie



L'apòstolo = l'apôtre

L'apostolato = l'apostolat

Apostòlico = apostolique (qui appartient au Saint-Siège)

Il discépolo = le disciple

Il màrtire = le martyr

Il martìrio = le martyre

La reliquia = la relique

Il reliquario = le reliquaire

Il Patriàrca = le patriarche

Il patriarcato = le patriarcat

La Pentarchia = la Pentarchie, gouvernement de l'Église par les 5 Patriarches de Rome, Constantinople, Antioche, Alexandrie, Jérusalem (VIe-VIIe s.)

La càttedra = la chaire

La càttedra vescovile = la chaire épiscopale

La càttedra di Roma = la chaire de Rome (de Saint-Pierre, pontificale)

La Santa Sede = le Saint-Siège

Il concilio (il sìndono) = le concile, le synode < mots grecs (latin *concilium*) = *marcher ensemble*, réunion des évêques et représentants des église locales

Il vicario = le vicaire < latin *vicem* = place → **invece** = à la place de, au contraire

Il Sommo Pontéfica = le Souverain Pontife

Il Papa = le Pape

Papa Francesco = le pape François

Il Papato = la Papauté

L'infallibilità = l'infailibilité

La chiave = la clé

Il cardinale (il porporato) = le cardinal < latin *cardinalem* < *cardo* = **cardine** = la charnière, le gond

Il collegio cardinalizio (Sacro Collegio) = le Sacré Collège, assemblée des cardinaux

Il concistòro = < le consistoire, réunion formelle de tout ou partie des cardinaux

La pòrpora = la pourpre, couleur donné aux vêtements cardinalices

Il conclave = le conclave < *cum clavis*, assemblée close des cardinaux qui élisent le pape

La fumata = le signal de fumée annonçant l'élection du pape

La sedia gestatoria = la chaise gestatoire

La Santa Sede (il Vaticano) = Le Saint Siège (le Vatican)

Il diritto canònico = le droit canon

Conclave

L'infallibilità = l'infailibilité

La cùria romana = la curie romaine

Il dicastero = le dicastère (ministère pontifical)

Il Nunzio apostòlico = le Nonce apostolique

La Rota = la Rote, tribunal ecclésiastique

Nous ne citons pas les centaines d'ordres et de congrégations créés depuis le Moyen-Âge, mais les principaux d'entre eux

L'ordine religioso = l'ordre religieux

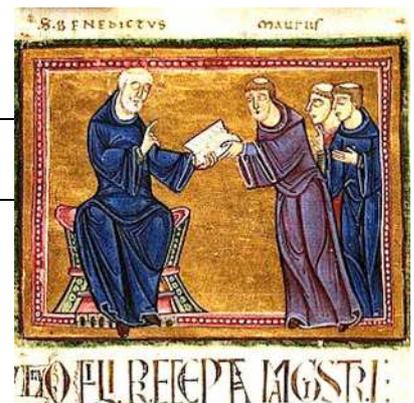
L'agostiniano = l'augustin (O.S.A.)

Il basiliano = le basilien

Il benedettino = le bénédictin (O.S.B.)

Il cappuccino = le capucin

St Benoît tend sa Règle à st Maur et à d'autres moines - Miniature, 1129



Il **carmelitano** = le carme (O.Carm.)
 Il **carmelitano scalzo** = le carme déchaussé
 Il **certosino** = le chartreux (O.Cart.)
 La **certosa** = la chartreuse
 Il **cistercenso** = le cistercien (O.Cist.)
 Il **domenicano** = le dominicain (O.P.)
 La **domenicana** = la dominicaine
 Il **francescano** = le franciscain (O.F.M.)
 La **clarissa** = la clarisse
 Il **terziario francescano** = le tertiaire franciscain

Il **gerolamino** = (O.S.H.)
 Il **mechitarista** = (C.A.M.)
 Il **mercedario** = (O de M.)
 Il **minimo** = le minime (O.M.)
 Il **paolino** = (O.S.P.P.E.)
 Il **servita** = le servite (O.S.M.)
 Il **trappista** = le trappiste (O.C.S.O.)
 Il **trinitario** = le trinitaire (O.SS.T.)

Monastère de
Sainte-Claire,
cloître -
Naples



La **congregazione** = la congrégation
 Il **camaldolese** = le camaldule
 La **carmelitana** = la carmélite
 Il **celestino** (il **morronese**) = le célestin
 Il **clunaciense** = (O.S.B.Clun.)
 Il **lazzarista** = le lazarisite

Il **marista** = le mariste
 L'**olivetano** = l'olivétain
 L'**oratoriano** = l'oratorien
 L'**orsolina** = l'ursuline
 Il **salesiano** = le salésien
 Il **silvestrino** = le sylvestrin
 Il **vallombrosano** = le vallombrosain
 Il **verginiano** = le virginien

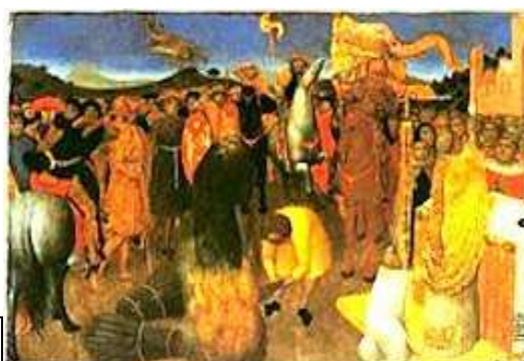
Abbaye de
Vallombrosa -
Toscane.



Il **chiérico regolare** = le clerc régulier
 Il **barnabita** = le barnabite (B.)
 Il **camiliano** = le camillien (M.I.)
 Il **gesuita** = le jésuite (S.J.)
 Lo **scolopio** = le piariste (S.P.)
 Il **somasco** = le somasque (C.R.S.)
 Il **sulpiziano** = le sulpicien
 Il **teatino** = le théatin (C.R.)

L'**eresia** = l'hérésie
 L'**erético** = hérétique
 La **setta** = la secte
 L'**abiura** = l'abjuration (renoncement à une hérésie,
apostasie, schisme)
 L'**apostasia** = l'apostasie, l'abandon d'une religion
 L'**apòstata** = l'apostat
 Il **libero pensatore** = le libre-penseur
 L'**àteo** = l'athée
 L'**ateismo** = l'athéisme
 L'**agnòstico** = l'agnosticisme
 L'**agnosticismo** = l'agnosticisme

Sassetta (1392-1450),
Bûcher d'un hérétique, 1423-25 - Victoria



L' **albigese** = l' albigeois
Il **manicheismo** = le manichéisme
Il **neopaganèsimo moderno** = le néopaganisme moderne
Il **peccato** = le péché

Originale = originel

Mortale = mortel

Veniale = véniel

Il **peccatore** (la **peccatrice**) = le pécheur (la pécheresse)

Il **sacramento** = le sacrement

Il **battèsimo** = le baptême

La **confessione (riconciliazione)** = la confession, la réconciliation

Il **confessionale** = le confessionnal

Il **confessore** = le confesseur

L' **assoluzione** = l' absolution

La **contrizione** = la contrition

L' **esame do coscienza** = l' examen de conscience

La **penitenza** = la pénitence

La **comunione (eucaristia)** = la communion (l' eucharistie)

Il **comunicando** = le premier communiant

Comunicarsi (fare la comunione) = communier. **Mi sono comunicato** = j' ai communié

L' **ostia** = l' ostie

La **crèsima (la confermazione)** = la confirmation

L' **ordine sacro (l' ordinazione)** = l' ordination

Il **diàcono** = le diacre

Il **presbitero (il prete, il sacerdote)** = le prêtre

Il **monsignore** = monseigneur, titre honorifique

Il **vèscovo** = l' évêque

Il **matrimònio** = le mariage

L' **unzione degli infermi** = l' extrême-onction

Il **catechismo** = le catéchisme

Il **dogma** = le dogme

La **dottrina** = la doctrine

L' **amore del pròssimo** = l' amour du prochain

La **misericòrdia** = la miséricorde

La **Provvidenza** = la Providence

Il **culto** = le culte

Il **custode** = le suisse

La **preghiera** = la prière

La **corona** = le chapelet

Il **rosario** = le rosaire

Pregare = prier

Il **paternostro** = le pater, le notre-père

L' **avemmaria** = le Je vous salue Marie

La **liturgia** = la liturgie

La **Liturgia delle ore** = la liturgie des heures. **Voir 2b. - Les heures canoniques**

L' **òrgano** = l' orgue

Il **rito** = le rite

La **mèssa** = la messe

Celebrare la mèssa = célébrer la messe

Piero della Francesca,
Baptême du Christ,
1440-1460 ? - Londres



Berlinghieri (1200-1250),
Croix de Lucques,
1230-35.



Chasuble



Togliere la messa = interdire un prêtre a divinis

La **messa del diavolo** = la messe noire

L'**acquasanta** = l'eau bénite

L'**acquasantiera** (la **pila**) = le bénitier

L'**altare** = l'autel

L'**aspersorio** = le goupillon

Il **campanello** = la sonnette

Il **cero** = le cierge

Il **chierico** (il **chierichetto**) = l'enfant de chœur

Il **ciborio** (la **pisside**) = le ciboire

Il **messale** = le missel

L'**omelia** (la **predica**, il **sermone**) = le sermon

Il **predicatore** = le prédicateur

Il **pulpito** (il **pèrgamo**) = la chaire

La **quèstua** = la quête

La **cassetta delle elemosine** = le tronc

Il **tabernacolo** = le tabernacle

L'**uffizio** = l'office

La **processione** = la procession

L'**Anno Santo** (il **giubilèo**) = l'année sainte (le jubilé) (proclamée par le pape tous les 100 ans, puis tous les 50, puis tous les 25)

Il **Rinnovamento Carismatico** = le Renouveau Charismatique

Il **ritiro** = la retraite

Il **sagrestano** = le sacristain

Lo **scaccino** = le bedeau

I **vespri** = les vêpres

Statua di San Rocco a Palmi, XVIIe s.



La **fiesta** = la fête. Ajouter pour l'Italie, de nombreuses fêtes de saints régionaux (Es. : San Rocco a Palmi Calàbria).

Il **patrono** (la **patrona**) = le (saint-e) patron d'une ville, d'une région...

Natale = Noël

Capodanno (**Ottava di Natale**) = le 1er janvier

L'**Epifania** = l'Épiphanie

I **Re Magi** = les Rois mages

I **doni** = les dons (l'**oro**, la **mirra**,

l'**incenso** = l'or, la myrrhe,

l'encens)

La **Quarèsima** = le Carême (les 40 jours qui précèdent Pâques)

Pasqua = Pâques (le dimanche qui suit le première pleine lune de printemps)

L'**Ascensione** = l'Ascension (40 jours après Pâques)

Pentecoste = Pentecôte (50 jours après Pâques)

L'**Assunzione della Vergine Maria** = l'Assomption (15 août)

Tutti i santi = la Toussaint (1er novembre)

L'**Immacolata Concezione** = l'Immaculée Conception (8 décembre)

La **vigilia** = la veille d'une fête. Attention : la **veglia** = la veille, le fait de ne pas dormir

Il **vestito ecclesiastico** = le vêtement ecclésiastique

La **veste talare** (la **tònaca**) = la soutane

La **berretta** (il **tricorno**) = la barrette

Il **clergyman** = le clergyman

Il **collarino** = le collaro



Ravenne, Saint Apollinaire, *les Rois Mages*, Ve s.

Colori dei vestiti = couleurs des vêtements

Nero = noir (prêtres et moines)

Paonazzo = violet (évêques, monseigneurs)

Rosso mazzato = rouge moiré (cardonaux)

Bianco mazzato = blanc moiré (pape)

La **croce pettorale** = la croix pectorale

La **facciola** (la **baverina**) = le rabat

La **fascia** = la ceinture qui descend sur la jambe gauche

Il **ferraiolo** (la **cappa**) = la chape, le manteau de cérémonie

La **mantelletta** = le mantelet ; petit manteau sans manches

La **mozzetta** (la **pellegrina**) = le camail, la mozette, petit manteau court fermé par des boutons

Il **tabarro** = le manteau sans manches < ancien français *tabard*

Lo **zucchetto** (la **papalina**) = la calotte

I **paramenti liturgici** = les parements liturgiques

L'**amitto** = l'amict

Il **càmice** (l'**alba**) = l'aube

La **càsula** (la **pianeta**) = la chasuble (Ne pas confondre avec il **pianeta** = la planète)

Il **piviale** = la chape, le pluvial

Il **cìngolo** = le cordon d'aube

Étole

La **cotta** = le surplis

La **mitra** (la **mìtria**) = la mitre

Il **galero** = le chapeau de cardinal (chapeau à larges bords des cardinaux)

La **mantelletta** = le mantelet, habit de chœur des prélats majeurs

Il **mantellone** = le manteau de chœur, habit de chœur de certains prélats

Il **pastorale** = la crosse de l'évêque

La **fèrula papale** = la fêrula papale, **pastorale papale con tre braccia** = crosse à 3 branches

Il **rocchetto** (la **cotta**) = le rochet, vêtement de chœur presque identique à la chape, porté par évêques et cardinaux

La **stola** = l'étole < latin *stola* = longue robe

Guimpe

La **tiara** (il **triregno**) = la tiare (le trirègne), triple couronne pontificale jusqu'à Paul VI



Il **vestito dei religiosi e religiose** = le vêtement des religieux et religieuses

Il **cappuccio** (la **cocolla**) = le capuchon, la cuculle

La **cornetta** = la cornette

La **dalmatica** = la dalmatique

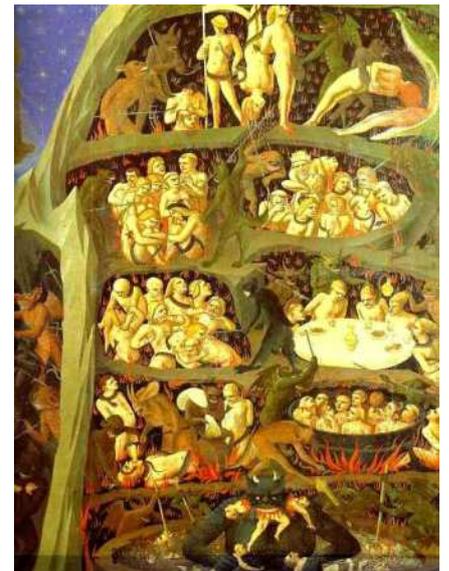
Il **mantello** = le manteau

Il **saio** = la bure

Lo **scapolare** = le scapulaire

Il **soggòlo** = la guimpe des religieuses couvrant tête, cou et poitrine

La **tùnica** (la **tònaca**) = la tunique, le froc



L'**aldilà** = l'au-delà

Il **limbo** = les limbes

Il **paradiso** = le paradis

Paradisiaco = paradisiaque

L'**eletto** = l'élu

Il **beato** = le bienheureux

Il **santo** = le saint

L'**aurèola** (il **nimbo**) = l'auréole

Il **purgatòrio** = le purgatoire

L'**inferno** = l'enfer

Infernale = infernal

il **diavolo** = le diable

Diabòlico = diabolique

Il **demonio** (il **dèmone**) = le démon

Fra Angelico,
Jugement dernier,
Les damnés,
1432-5, San
Marco, Florence

Venise, Église orthodoxe de
San Giorgio dei Greci, 1530-
1571.



Demoniaco = démoniaque
Il **dannato** = le damné
Il **rèprobo** = le réprouvé

La chiesa ortodossa orientale = l'église orthodoxe orientale

Lo **scisma** = le schisme, rupture de 1054 entre églises d'Orient et d'Occident
Scismatico = schismatique
Il **donatismo** = le donatisme, refus d'ordonner des évêques qui avaient cédé aux persécutions
L'**ortodossia** = l'orthodoxie
Ortodosso = orthodoxe
La **chiesa autocéfala** = l'église autocéphale
Il **Primate** = le Primat. Ne pas confondre avec il **primato** = la primauté.
Il **pope** = le pape

Il protestantèsimo (il protestantismo) = le protestantisme

La **religione evangelica** = la religion évangélique
La **Riforma** = la Réforme
Il **lunteranèsimo (il luteranismo)** = le luthéranisme
Luterano = luthérien
Il **calvinismo** = le calvinisme
Calvinista = calviniste
Lo **zwinglismo** = le zwinglianisme
Zwingliano = zwinglien
L'**anabattismo** = l'anabaptisme
L'**anabattista** = l'anabaptiste
L'**avventismo** = l'adventisme
Avventista = adventiste
Il **quaccherismo** = le quakerisme
Quàcchero = quaker
Il **metodismo** = le méthodisme
Metodista = méthodiste
Il **presbiterianèsimo (il presbiteranismo)** = le presbytérianisme
Presbiteriano = presbytérien
L'**evangelismo** = l'évangélisme
Evangelista = évangéliste
Il **valdismo** = le valdéisme
La **Chiesa valdese** = l'Église vaudoise
Il **puritanèsimo (il puritanismo)** = le puritanisme
il **puritano** = le puritain
Il **pentecostalismo** = le pentecôtisme
Pentecostale = pentecôtiste

La **predicazione** = la prédication
Il **predicatore** = le prédicateur
Il **pastore (la pastora)** = le pasteur (la pasteure)
Il **sinodo** = le synode
La **Salvezza per sola fede** = le Salut par la seule foi
La **Grazia** = la Grâce
La **predestinazione** = la prédestination
Predestinato = prédestiné
Eletto = élu
Il **sacramento** = le sacrement
Il **Battèsimo** = le baptême

Lucas Cranach,
Martin Luther, 1522



Jean Calvin



Pierre Valdo
1140-1217



La **Cena** = la Cène
Il **culto** = le culte
Il **tempio** = le temple

La **chiesa anglicana** = l'église anglicane (église d'Angleterre depuis 1533)
Il **primato** = la primauté (archevêque de Canterbury)
La **tendenza puritana** = la tendance puritaine
Il **puritanesimo** = le puritanisme
La **tendenza episcopale** = la tendance épiscopale

12e.3 La religione musulmana e altre religioni = *la religion musulmane et autres religions*

Allah = Allah (Dieu)
Maometto = Mahomet
L'**islàm** = l'islam = soumission et sujétion aux ordres de Dieu, religion dont le prophète est Mahomet
L'**Islam** = l'Islam, civilisation islamique dans son ensemble
Il **islàmico** = islamique
Il **musulmano** (il **maomettano**) = le musulman (le mahométan)
L'**àrabo** = l'arabe
Il **beduino** = le bédouin
Il **saraceno** = le sarrasin
Il **moro** = le maure
Il **babismo** = le babisme
Il **Corano** = le Coran
I **Pilastr**i dell'**Islam** = les Piliers de l'islam
La **testimonianza di fede** = le témoignage de foi
La **preghiera canònica** = la prière canonique (**5 volte al giorno** = 5 fois par jour)
Il **versamento di denaro** = le versement d'argent
Il **digiuno di Ramadan** = le jeûne du Ramadan
Il **pellegrinaggio alla Mecca** = le pèlerinage à la Mecque (**1 volta nella vita** = 1 fois dans la vie)

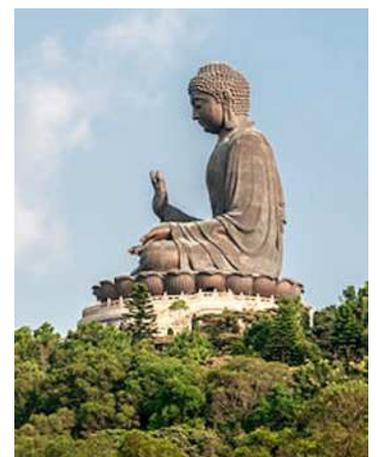


Mahomet dans le livre d'Al Biruni, XVIe s.

Alcune religioni d'origine asiatica = quelques religions d'origine asiatique

Il **buddismo** = le bouddhisme (VIe-Ve s. av.J.C.)
Il **Dalai Lama** = le Dalai Lama, autorité spirituelle des bouddhistes tibétains
Il **confucianismo** = le confucianisme
Il **taoismo** = le taoïsme
Buddha = Bouddha
Il **sanscrito** = le sanskrit
Il **buddismo cinese** = le bouddhisme chinois (la **scuola Zen** = l'école Zen)
Le **quattro nobili verità** = les quatre nobles vérités (528 av.J.C.)
La **verità del dolore** = la vérité de la douleur
La **verità dell'origine del dolore** = la vérité de l'origine de la douleur
La **verità della cessazione del dolore** = la vérité de la cessation de la douleur
La **verità della via che porta alla cessazione del dolore** = la vérité de la voie qui conduit à la fin de la douleur
L'**impermanenza** = l'absence de permanence
L'**inesistenza di una sostanza permanente dell'io** =

Statue de Bouddha à Hong-Kong



Confucius, Bronze chinois



Il **karma** = le karma (réincarnation : notre vie est déterminée par les actions de la précédente)

Il **mitraïsme** = le culte de Mithra

Il **tantrisme** = le tantrisme

L'**induïsme** = l'hindouïsme

Il **vedisme** = le védisme

Il **brahmanèsime** = le brahmanisme

Il **sikhisme** = le sikhisme

Il **sikh** = le sikh

Il **guru** = le gourou

Il **jaïnisme** = le jaïnisme

Lo **scintoïsme** = le shintoïsme

Lo **zoroastrisme** = le zoroastrisme

Raphaël,
*L'École
d'Athènes
Zoroastre,*
1509



(Pour un vocabulaire italien plus complet, voir sur Internet www.rodoni.ch - *Dizionario dei termini religiosi*. Pour le vocabulaire en français, voir *Lexique des termes religieux*)

Jean Guichard, 08 août 2020